

MAURICE DURUFLÉ 1902 – 1986

Ubi caritas, op.10 (1960)
voor koor a capella

GABRIEL FAURÉ 1845 - 1924

Tantum ergo, op.55 (1890)
voor sopraan, koor, harp, orgel en contrabas

Cantique de Jean Racine, op.11 (1864)
voor koor en kamerorkest (arr: John Rutter)

Requiem, op.48 (1888 / 1893)
voor sopraan, bariton, koor, orgel en kamerorkest
reconstructie: John Rutter

1. INTROÏT et KYRIE (koor)
2. OFFERTOIRE (bariton en koor)
3. SANCTUS (koor)
4. PIE JESU (sopraan)
5. AGNUS DIE (koor)
6. LIBERA ME (bariton en koor)
7. IN PARADISUM (koor)

~~~~~

**Uitvoerenden:**  
**Toonkunstkoor Maastricht**  
**Rob Meijers**, dirigent

**Kamerorkest** (geformeerd door **Gabor Bartos**)  
**Paul Huijts**, orgel

**Marjorie Ginczinger**, sopraan  
**Frans Kokkelmans**, bariton

Dit programmaboekje wordt mede mogelijk gemaakt door:

**MULTICOPY**

# Voorjaarsconcert Toonkunstkoor Maastricht



## Gabriel Fauré Requiem

zondag 21 april 2013  
St. Janskerk | Maastricht

## Dirigent en solisten

### Rob Meijers, dirigent



Sinds januari 2013 is Rob Meijers dirigent van Toonkunstkoor Maastricht. Aan het Maastrichts conservatorium studeerde Rob solozang bij Frans Kokkelmans en Mya Besselink en koordirectie bij Ludo Claesen. Hij slaagde met onderscheiding voor de Master Solozang en werd door een gerenommeerde jury verkozen tot winnaar van de Music Award Maastricht 2005. In hetzelfde jaar slaagde hij cum laude voor zijn studie opera en in 2012 voltooide hij zijn studie koordirectie. Inmiddels is Rob naast TKM dirigent, ook dirigent van HanzonVocaal te Eys-Witte en Bella Voce te Maastricht. Op ad hoc basis werkt hij als stemcoach bij diverse koren. Zijn passie voor dirigeren is hieruit ontstaan. Als countertenor is Rob regelmatig te horen op diverse grote podia in binnen- en buitenland. Zo werkte hij in maart jl. nog mee aan Bach's Matthäus Passion in het Amsterdamse Concertgebouw.

### Marjorie Ginczinger, sopraan



De uit Brunssum afkomstige sopraan Marjorie Ginczinger (1963) begon haar studie solozang en opera in 1983 bij Elisabeth Ksoll en Mya Besselink aan het conservatorium te Maastricht. In 1990 studeerde zij af in de specialisatie concert en opera. Sindsdien heeft zij zich, hierin begeleid door o.a. Aafje Heynis en Gemma Visser, ontwikkeld tot een veelgevraagde soliste voor oratorium- en operaconcerten. Marjorie's repertoirelijst voor het oratorium- en operavak omvat een breed spectrum, dat van Bach, Haydn en Mendelssohn tot Verdi en Wagner reikt. Marjorie nam met succes deel aan diverse concoursen o.a. het Belvédère Operaconcours te Wenen (halve finale). Zij volgde Masterclasses bij Birgit Nilsson en Erna Spoorenberg en geeft zelf ook zanglessen, stemvorming en concerttraining.

### Frans Kokkelmans, bariton



De bariton Frans Kokkelmans (geboren in Eys) studeerde bij Mya Besselink aan het conservatorium te Maastricht. Sinds 1987 is hij zelf hoofdvakdocent solozang aan dit instituut. Frans Kokkelmans is behalve als kennisoverdrager aan jong klassiek zangtalent ook actief als opera-, oratorium- en concertzanger. Hij is een door heel Europa veel gevraagde solist in diverse oratorium-werken en vertolkte diverse personages in opera's. Kokkelmans treedt met enige regelmaat op in diverse producties bij Opera Zuid (Maastricht) en bij Zomeropera Alden Biesen (B). Hij werkte mee aan tv-programma's en op CD is hij te beluisteren in opnamen van o.a. Die Zauberflöte (Mozart) als Papageno, Elias en Paulus (Mendelssohn) en de Hohe Messe (Bach).

## Orkest en organist

### Kamerorkest

|             |                                                                                               |
|-------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------|
| solo-viool: | Siana Dragneva                                                                                |
| altviool:   | Pierre Colen - Pascal Pregardien - Makiko Hirayama -<br>Katyá Gorovaya - Anna Karin Paslawski |
| cello:      | Gabor Bartos - Anna Agnes Nagy - Clotilde Lacroix - Paul Stavridis                            |
| contrabas:  | Olexandr Boroday                                                                              |
| hoorn:      | Hans van der Zanden - John Herpers                                                            |
| harp:       | Josephine van Zon                                                                             |



**Paul Huijts** is de vaste pianist / organist van Toonkunstkoor Maastricht. Zijn vakopleiding genoot hij aanvankelijk aan het Koninklijk Conservatorium te Den Haag en vervolgens aan het Rotterdams Conservatorium, waar hij het diploma Uitvoerend Musicus cum laude verwierf. Hij ontving vervolgens belangrijke prijzen en beurzen. Paul Huijts verleende zijn medewerking aan cd- en radio-opnames en heeft naast zijn solistische activiteiten veel ervaring als begeleider en kamermuzikspeler.

## Teksten

### Ubi caritas (vertaling)

Waar vriendschap is en liefde, daar is God. De liefde van Christus heeft ons verenigd. Laat ons juichen en blij zijn in Hem. Laat ons de levende God eren en met een oprecht hart liefhebben.

### Cantique de Jean Racine

Verbe égal au Tres Haut!  
Notre unique espérance,  
Jour éternel de la terre et des  
cieux,  
..... de la paisible nuit,  
nous rompons le silence,  
Divin Sauveur, jette sur nous les yeux.

Répands sur nous le feu de ta  
grâce puissante,  
Que tout l'enfer, que tout l'enfer  
fuie au son de ta voix,  
Dissipe le sommeil d'une ame languissante  
Qui la conduit à l'oubli  
de tes lois.

O Christ sois favorable à ce peuple fidèle  
pour te bénir maintenant rassemblé,  
Reçois les chants qu'il offre,  
à ta gloire immortelle,  
Et de tes dons qu'il retourne comblé.

### Tantum ergo (vertaling)

Laten wij dan, diep gebogen, prijzen 't grote Sacrament: Dat de oude wetten wijken voor het nieuwe Testament. Geve het geloof inzicht, waar het zintuig niets herkent.

### Cantique de Jean Racine (vertaling)

Woord gelijk aan de Allerhoogste!  
Onze enige hoop,  
Eeuwige dag van de aarde en de hemelen,  
..... van de vredige nacht,  
wij verbreken de stilte,  
Goddelijke Heiland, richt uw blik op ons!

Verspreid over ons het vuur van uw machtige genade,  
Dat de hele onderwereld,  
vlucht bij de klank van uw stem,  
verdrijf de slaap van een smachtende ziel  
Die haar brengt tot het vergeten van uw wetten.

O Christus wees dit trouwe volk welgezind dat om u te loven nu bijeen is,  
Ontvang de gezangen die het aan uw onsterfelijke glorie aanbiedt  
En het keert terug vol van uw gaven.

## Tekst Requiem

### I Introït et Kyrie

Requiem aeternam dona eis, Domine:  
et lux perpetua luceat eis.  
Te decet hymnus, Deus, in Sion:  
et tibi reddetur votum in Jerusalem.

Geef hen de eeuwige rust, Heer,  
en het eeuwige licht verlichte hen.  
U, God, komt een loflied in Sion toe,  
en U zal een gelofte afgelegd worden in  
Jeruzalem.

Exaudi orationem meam,  
ad te omnis caro veniet.  
Kyrie eleison.  
Christe eleison.  
Kyrie eleison.

Verhoor mijn gebed,  
tot U kome alle vlees.  
Heer, ontferm U over ons.  
Christus, ontferm U over ons.  
Heer, ontferm U over ons.

### II Offertoire

koor  
O Domine Jesu Christe, Rex gloriae,  
libera animas defunctorum de poenis  
infernï, et de profundo lacu:

Heer Jezus Christus, Koning der heer-  
lijkheid, bevrijd de zielen van alle gelo-  
vige overledenen van de straffen van de  
hel en van de diepe afgrond.

O Domine Jesu Christe, Rex gloriae,  
libera animas defunctorum de ore leonis,  
ne absorbeat tartarus: O Domine Jesu  
Christe, Rex gloriae, ne cadant in  
obscurum.

Heer Jezus Christus, Koning der heer-  
lijkheid, bevrijd hen uit de muil van de  
leeuw, opdat de onderwereld hen niet  
verslinde en zij niet in de duisternis  
vallen.

bariton  
Hostias et preces tibi Domine laudis  
offerimus: tu suscipe pro animabus illis,  
quarum hodie memoriam facimus.

Offeranden en gebeden van lof brengen  
wij U, Heer. Neem ze aan voor de zielen  
van hen die wij vandaag gedenken.

Fac eas, Domine, de morte transire ad  
vitam.

Laat hen, Heer, van de dood overgaan  
naar het leven.

Quam olim Abrahae promisisti,  
et semini ejus.

Zoals Gij voorheen aan Abraham beloofd  
hebt en aan zijn nageslacht.

koor  
O Domine Jesu Christe, Rex gloriae,  
libera animas defunctorum de poenis  
infernï, et de profundo lacu:  
ne cadant in obscurum.

Heer Jezus Christus, Koning der  
heerlijkheid, bevrijd de zielen van alle  
gelovige overledenen van de straffen van  
de hel en van de diepe afgrond; en laat  
hen niet in de duisternis vallen.

Amen

Amen

### III Sanctus

Sanctus, Sanctus, Sanctus,  
Sanctus Dominus Deus Sabaoth,  
Pleni sunt coeli et terra, gloria tua.  
Hosanna in excelsis. Sanctus

Heilig de Heer, de God der hemelse  
heerscharen.  
Vol zijn hemel en aarde van uw  
heerlijkheid. Hosanna in de hoge.

### IV Pie Jesu

sopraan  
Pie Jesu Domine, dona eis requiem  
sempiternam

O lieve Heer Jezus, geef hen eeuwige  
rust.

### V Agnus Dei

Agnus Dei qui tollis peccata mundi  
dona eis requiem sempiternam.

Lam Gods dat de zonden der wereld  
wegneemt geef hen eeuwige rust.

Lux aeterna luceat eis, Domine:  
Cum sanctis tuis in aeternum, quia pius  
es.

Het eeuwige licht verlichte hen, Heer: Met  
Uw heiligen in de eeuwigheid, omdat Gij  
barmhartig zijt.

Requiem eternam dona eis Domine:  
et lux perpetua luceat eis.

Geef hen de eeuwige rust, Heer,  
en het eeuwige licht verlichte hen.

### VI Libera me

bariton  
Libera me, Domine de morte aeterna,  
in die illa tremenda,  
quando coeli movendi sunt et terra.  
Dum veneris judicare saeculum per  
ignem.

Bevrijd mij, Heer, van de eeuwige dood,  
op die verschrikkelijke dag,  
wanneer hemel en aarde zullen wankelen.  
Wanneer U met vuur de eeuwigheid komt  
oordelen.

koor  
Tremens factus sum ego et timeo,  
Dum discussio venerit atque ventura ira.

Bang ben ik geworden en ik vrees,  
Wanneer het oordeel zal komen en de  
toorn nabij is.  
Die dag, dag van toorn, van rampspoed  
en ellende, lange en zeer bittere dag.

Dies illa, dies irae, calamitatis et  
miseriae, dies magna et amara valde.

Bevrijd mij, Heer, van de eeuwige dood,  
op die verschrikkelijke dag,  
wanneer hemel en aarde zullen wankelen.  
Wanneer U met vuur de eeuwigheid komt  
oordelen.

Libera me, Domine de morte aeterna,  
in die illa tremenda,  
quando coeli movendi sunt et terra.  
Dum veneris judicare saeculum per  
ignem.

bariton en koor  
Libera me, Domine de morte aeterna.

Heer, bevrijd mij van de eeuwige dood.

### VII In paradisum

In paradisum deducant te Angeli,  
in tuo adventu suscipiant te martyres,  
et perducant te in civitatem sanctam  
Jerusalem.

Mogen de engelen u het paradijs  
binnenleiden en de martelaren u bij uw  
komst ontvangen, en u naar de heilige  
stad Jeruzalem brengen.

Chorus Angelorum te suscipiat  
et cum Lazaro, quondam paupere,  
aeternam habeas requiem.

Moge het engelenkoor u ontvangen en  
moge u evenals Lazarus, ooit zo arm,  
eeuwige rust hebben.

## Een zachtmoedig Requiem



Fauré in Rennes (ca. 1867)

In 2011 begon Toonkunstkoor Maastricht een mini-cyclus met Requiem van Franse componisten. Na de Requiem van Gounod in 2011 en Duruflé in 2012 staat dit jaar het Requiem van Gabriel Fauré op het programma. Één van de meest uitgevoerde werken ooit, populair bij uitvoerenden en toehoorders. "Mijn requiem is zo zachtmoedig als ikzelf", zei Fauré er zelf over.

In het TKM Voorjaarsconcert gaan twee korte werken van Fauré aan het Requiem vooraf. De beroemde **Cantique de Jean Racine** wordt uitgevoerd met een speciale orkestratie van John Rutter, geënt op de orkestbezetting van het Requiem. In het **Tantum Ergo op.55**, een ander pareltje van Fauré, speelt de harp een prominente rol bij de begeleiding van sopraansoliste en koor. Het concert opent met een kort a capella werk van **Maurice Duruflé**: het **Ubi caritas**.

Gabriel Fauré, geboren in 1845, studeerde aan de kerkmuziekschool in Parijs. Hij werd organist in Rennes en later in verschillende Parijse kerken. Vanaf 1897 was hij docent compositie aan het nationale conservatorium in Parijs, van dit instituut werd hij in 1905 directeur. Maurice Ravel was één van zijn leerlingen. Als componist heeft Fauré de Franse religieuze muziek vernieuwd en latere componisten beïnvloed. Zo modelleerde Duruflé zijn eigen Requiem – in 2012 door TKM uitgevoerd – naar dat van Fauré.

De versie van Fauré's Requiem met groot orkest, die tegenwoordig bijna altijd wordt uitgevoerd, is niet de oorspronkelijke. Deze grootschalige versie is in 1900 waarschijnlijk gemaakt door een leerling van Fauré. De bekende Engelse componist John Rutter vond dat deze versie geen recht deed aan het oorspronkelijke intieme karakter van het werk en ging op zoek naar de verloren gewaande originele partituur. Hij vond die in een bibliotheek in Parijs en maakte een reconstructie van de oorspronkelijke versie uit 1893 voor koor en kamerorkest. Het is deze reconstructie die TKM tijdens het voorjaarsconcert 2013 uitvoert.

Fauré's Requiem is subliem van vorm. Centraal in het zevendelige Requiem staat het ontroerende **Pie Jesu**. De solostem smeekt de verlosser om eeuwige rust. Dit centrale deel wordt omlijst door twee melodieuze, serene delen: het **Sanctus**, met een prachtige cantilene van de solo-viool, en het troostrijke **Agnus Dei** met één van de mooiste melodieën uit Fauré's gehele oeuvre. De delen voorafgaand aan het Sanctus en volgend op het Agnus Dei zijn weer veel somberder en dramatischer van toon. In het **Offertorium** en het **Libera Me** worden we geconfronteerd met hel en verdoemenis, maar wel op Fauré's zachtmoedige manier. Een spectaculair Dies Irae à la Mozart of Verdi ontbreekt. In deze delen treedt de baritonsolist naar voren om te pleiten voor verlossing en eeuwige rust. Het openings- en slotdeel contrasteren sterk: Het **Introït en Kyrie** is duister en mysterieus van toon. Fauré zet daar het lichte en stralende **In Paradisum** tegenover. Van het duister naar het licht: de reis is volbracht. "Moge het engelenkoor u ontvangen en moge u (...) eeuwige rust hebben".

Pascal Nypels

## Toonkunstkoor Maastricht



**Toonkunstkoor Maastricht (TKM)** werd opgericht in 1999 en stond vanaf het begin onder leiding van Jan Hupperts. In december 2012 nam Jan Hupperts afscheid van zijn koor en werd hij, vanwege zijn grote verdienste voor het koor, benoemd tot ere-dirigent. Sinds januari 2013 staat TKM onder leiding van Rob Meijers. Met dit voorjaarsconcert maakt Rob zijn concertdebuut als TKM dirigent.

### Optredens in 2013

- **Zondag 2 juni 2013** opluistering besloten eucharistieviering Klevarie (Broonk).
- **September 2013**: deelname aan de Maastrichtse uitmarkt: het Parcours.
- **Oktober 2013**: najaarsoptreden.
- **December 2013**: Kerstmatinee

U bent van harte welkom lid te worden van Toonkunstkoor Maastricht. Kom eens langs op één van onze repetities om te ervaren hoe het is om mee te zingen en de sfeer te proeven. We repeteren elke zaterdagochtend van 10.15 tot 12.30 uur in Maastricht. Het is gemakkelijk als u noten kunt lezen, maar dit is geen vereiste. Als u wilt komen kennismaken, neem dan contact op met ons secretariaat.

### Secretariaat:

Janskamperstraat 11, 6166 ES Geleen

Tel.: 046 - 474 72 70

Email: [toonkunstkoormaastricht@hotmail.com](mailto:toonkunstkoormaastricht@hotmail.com)

Web: [www.toonkunstkoormaastricht.nl](http://www.toonkunstkoormaastricht.nl)

**Subsidiënt:** Gemeente Maastricht